



Anikó de Emődy, Hungría

**Carta mensual desde HUNGRÍA**

¡Hola, Amigos!

Todos los días leo los diarios, escucho los noticieros. Sólo en contados medios se escuchan noticias positivas. Dicen que "las buenas noticias no son noticias". Sin embargo, nos haría mucha falta que en vez de la "basura comprimida" con la que nos bombardean día a día, de vez en cuando nos llegase algo alentador...

Nuestra sociedad está cada vez más apática y desesperanzada. Se siente una suerte de despecho por todo lo que es "nuestro". ¡Sería hora de cambiar esta tendencia - o moda - por algo nuevo y saludable!

Deberíamos intentar una gran "revolución espiritual", donde los valores morales y culturales tengan un *revival*, donde la renovación esté centrada en los jóvenes, ya que si en sus corazones y mentes se logra un cambio, entonces serán los motores de un futuro mejor.

Yo pienso que, más concretamente, en nuestra nación húngara tenemos enormes "reservas" diseminadas en la diáspora alrededor del mundo! Sería partidaria de un enorme trueque entre los conocimientos que aún sobreviven en Hungría (cultivados por un círculo cada vez más reducido) y el "corazón y la garra" que poseen las colonias húngaras, por mantener vivas sus comunidades.

De otro modo la riqueza de nuestras tradiciones y cultura y los llamados valores éticos y morales quedarán relegados a los museos como recuerdos de alguna civilización muerta. Cada uno de nosotros puede, con su pequeño grano de arena, contribuir a esta causa y, si somos suficientes, desde adentro o fuera de Hungría, contaremos esta corriente negativa, tan amenazadora.

Yo empiezo hoy aportando un pequeño granito, contándoles sobre un enorme legado cultural.

Quiero informarlos sobre nuestra escritura arcaica, llamada *rovásírás*, o "escritura rúnica". El nombre proviene de la palabra "rovás" que significa tallar o hacer pequeñas muescas generalmente en madera, hueso o piedra, ya que sus caracteres se dejaban plasmados de este modo.

Es una escritura de la cual deberíamos estar muy orgullosos, como por ejemplo los irlandeses lo están de la suya, los alemanes, de la gótica-germana, o los turcos, de su antigua versión.

Según los descubrimientos arqueológicos más recientes, nuestro pueblo ya usaba esta escritura en los años 600 D.C. Era la única utilizada hasta nuestro asentamiento en la Cuenca de los Cárpatos. Con la organización del nuevo reino, la entrada de la nueva cultura europea occidental, el abecedario latino empezó a ganar terreno. De todos modos, la escritura rúnica siguió arraigada por mucho tiempo entre "el

pueblo". Hoy en día sigue siendo tradición viva en Transilvania, en el arte decorativo de los sículos (*székely*).

Es aceptada la teoría de que los húngaros llegaron al conocimiento de esta escritura heredándola a través de los siglos de distintos grupos étnicos turcos, y, sucesivamente hacia atrás, de los asirios, de los fenicios y de la lengua aramea. Naturalmente, durante todo este tiempo la escritura tuvo un desarrollo propio.

En 1526, con la derrota sufrida en la batalla de Mohács, el reinado húngaro quedó dividido en tres partes. La única porción que pudo mantenerse independiente fue justamente Transilvania, y es por eso que allí tiene continuidad nuestra escritura antigua.



La antiquísima escritura rúnica, *rovásírás*, que aún no cayó en desuso en Transilvania. Debajo, la legendaria figura del Ciervo milagroso, protagonista esencial en la simbólica nacional (compilación Adorján Magyar)

János Tegledi escribe en 1598, en latín, el primer "estudio" sobre nuestra escritura: *Rudimenta Priscaae Hunnorum Linguae*. Ya en el siglo XX, Gyula Sebestyén recopila todo el conocimiento sobre el tema, y con el apoyo de la Academia Húngara de Ciencias, lo publica.

Para mi gran alegría, últimamente vuelven a ocuparse del tema famosos lingüistas y especialistas en sistemas de computación. Este pasado julio, llegó a Budapest el reconocido Michael Everson para empezar a trabajar en el ingreso de nuestra *Old Hungarian Script* en el sistema Unicode.

Esto es importante, porque el UCS (Universal Character Set), Sistema Internacional Iso/Iec 10646, hace posible que todos los abecedarios del mundo puedan ser usados por la informática. Podremos de este modo intercambiar información sin errores, independientemente del idioma o sistema que usemos en las computadoras de los distintos países.

La escritura arcaica húngara se basa en un sistema alfabético, o sea que para cada

Miklós Székásy:

**Estreno sudamericano de una ópera de Kodály**

Ars Hungarica, en un notable esfuerzo, estrenará el 29 de septiembre en el Auditorio de Belgrano

la versión completa de la ópera *Háry János*, de Zoltán Kodály

Esta obra cómica se compone de cuatro episodios, donde Háry, soldado raso retirado, evoca frente a un grupo de vecinos en la fonda de su pueblo, sus andanzas y "hazañas". Entre éstas cuenta cómo enfrenta y vence a Napoleón, asciende a general, se compromete con la hija del emperador, María Luisa, pero al final prefiere volver a su pueblo para casarse con su amor, la campesina Örsze. Todos saben que sus cuentos son productos de su fantasía, pero lo escuchan con gusto, por ser tan imaginativos y divertidos, además de ensalzar el amor, fiel aun en la distancia...

Los dos papeles principales estarán a cargo de los cantantes húngaros Victoria Avedikian y Csaba Gaál. La solista de cimbálón será nuestra ya conocida y festejada Viktória Herencsár, también



Viktória Herencsár, virtuosa del cimbálón

La imponente figura de Zoltán Kodály en su monumento del Parque de Galánta, en Kassa (hoy Košice, Eslovaquia)



de Hungría. Los tres artistas viajarán por patrocinio de la Oficina del Primer Ministro de Hungría. La *régie* estará a cargo de Raquel Barbieri, de experiencia internacional (dirigió varias óperas de Puccini, Mozart, Gounod, Massenet, etc. en EE.UU., Brasil y la Argentina), y Sylvia Leidemann dirigirá la orquesta y coro de Ars Hungarica. Los textos hablados se escucharán en castellano, y los cantados en húngaro se verán con traducción proyectada.

La regista Raquel Barbieri

¡No nos perdamos este espectáculo único!

Ver detalles de entradas en el Calendario del mes, en su lugar habitual de la página SP IV.

**Nota de actualidad:** Escribe *Géza Cseri*, ex asesor de ciencia y tecnología de McLean, comandante supremo de la OTAN:

**Kosovo y las minorías europeas**

Desde que Kosovo declaró su independencia, los medios de prensa han sido abarrotados con artículos sobre Kosovo, en general, y sobre los derechos de las minorías serbias en Kosovo, en particular.

Todo bien hasta aquí. Pero lo que estos artículos se olvidan de mencionar es que las **minorías húngaras de Voivodina**, en Serbia, están permanentemente sometidas por los serbios a hostigamientos y discriminaciones.

La comunidad internacional debe preocuparse de la protección de los derechos de *todas las minorías*. Es preocupante y sorprendente que no exista ningún análisis integral de los derechos de las minorías en Europa Central, algo crucial para la paz, tanto en la región, como en el conjunto de Europa.

En rigor, no hay mención de los derechos de *la minoría más grande de Europa*, la de los **4 millones de húngaros** que siempre vivieron en lo que es actualmente Rumania, Eslovaquia, Serbia y Ucrania.

Estas "minorías" *no son inmigrantes*. Nunca abandonaron sus pueblos y ciudades que sus ancestros ocuparon durante más de 1000 años. Se los ha convertido en extranjeros en sus propias tierras porque las fronteras de la Hungría original y la de los mencionados países circundantes fueron "redibujadas" arbitrariamente hace casi 90 años por las grandes potencias vencedoras en la Primera Guerra Mundial, *sin tener en cuenta el principio de la autodeterminación de los pueblos*. (Tratado de Trianón, 1920. La R.)

Se trata de gente pacífica. No quieren violencia y no pretenden que se reestablezcan las viejas líneas de frontera. Todo lo que quieren es autonomía para las regiones donde viven. Es la obligación moral de las Naciones Unidas, de la Unión Europea y de los EE.UU. que se alcance este objetivo.

(Publicado en Washington Times (28.2.08). Agradecemos trad. a P. Sebess)



La devastadora batalla de Mohács, sangría de la flor y nata de la población húngara, una de las tantas tragedias en la historia de Hungría (1526)

sonido usa uno de sus símbolos. Progresivamente normalmente de derecha a izquierda. No hay diferencias entre mayúsculas y minúsculas, pero a veces los nombres propios los escribían con el primer carácter un poco agrandado. Tiene como características propias el uso de las llamadas "ligaduras" (unión entre dos sonidos en un nuevo signo, también deducido de los dos anteriores), así desarrollado seguramente por la falta de superficie de escritura, o espacio. También por esta razón se dejaban de escribir las vocales más frecuentes en el texto.

El sistema rúnico tiene también su escritura numérica propia. Se lo compara a otros sistemas como el árabe, el romano, el babilónico, el etrusco, el inca o el maya. Hoy hay instituciones que intentan

darle un nuevo empuje a nuestra escritura. Desde 1998, el "Círculo de ROVÁSÍRÁS Sándor Forrai" organiza competencias entre colegios participantes de toda la Cuenca de los Cárpatos. También el Círculo de Amigos de la Antigua Cultura Húngara hace mucho por mantener viva a ésta, como parte importante de nuestra herencia cultural.

¡Todos mis hermanos Scouts húngaros alrededor del mundo cultivan este saber! Si quieren saber más sobre el tema, pueden conectarse con las entidades citadas como fuentes, ¡y así ayudaremos a reconstruir de nuevo nuestro justo orgullo sobre nuestra gran cultura nacional!

**Anikó de Emődy, Hungría**

Fuentes: Forrai Sándor Róvásíró Kör / Ómagyar Kultura Baráti Társaság / Új Magyar Lexikon / Révai Nagy Lexikon



## Celebración de la onomástica del Colegio San Ladislao

El 29 de junio pdo., el colegio se vistió de gala para celebrar una vez más, como viene haciéndolo desde su fundación hace 42 años, el día del patrono de la escuela, el rey San Ladislao de la dinastía húngara de los Árpád.

La conmemoración comenzó con la entonación del Himno Nacional Argentino, seguido por palabras alusivas de la directora del Nivel EPB, Claudia M. Benetti y del representante legal, Francisco Valentin.

El punto culminante fue el programa musical a cargo del profesor de música, Javier Argüelles, en el que participaron 60 alumnos de 4º, 5º y 6º año de EPB. Ejecutaron una melodía tradicional húngara con acompañamiento de flauta y canto, con perfecta dicción húngara. Luego entonaron dos antiguas



Los alumnos se esmeraron en pronunciar bien el difícil idioma húngaro  
Foto Jakab

canciones folklóricas en húngaro: "Virágéknál ég a világ" y "Süssünk, süssünk valamit". El programa finalizó con una canción inglesa.

La Sra. Enikő Ladányi mereció un aplauso por haberse encargado de enseñar la pronunciación húngara, esfuerzo notable ante todo por las difíciles vocales de sonido inexistente en castellano.

El acto concluyó con el Himno Nacional Húngaro. **María de Benedek**

## Dra. Sofía Terek:

### Conferencia sobre San Esteban

El 2 de agosto pdo., en el Colegio San Ladislao y organizado por el Círculo Literario Húngaro, se llevó a cabo una conferencia ilustrada del Dr. Miklós Székásy titulada "La época de San Esteban: La formación de los reinos cristianos en Europa Central".

La charla se inició con la idea de Samuel Huntington, de que Europa termina en Transilvania, límite de la expansión de las religiones católica y protestante. Siguió con un viaje de historia dinámica, conducido creativamente, intercalando oportunamente los hechos de la historia pura con las leyendas de la región.

El conferenciante señaló sobre mapas de la época las sucesivas movilizaciones de los distintos pueblos que fueron ocupando Europa Central a lo largo de los siglos, llegando así al fundador del estado

cristiano húngaro, San Esteban, coronado rey de Hungría en el año 1000. Explicó el porqué de un antes y un después de este rey en la historia húngara.



Dr. Miklós Székásy

(Foto Jakab)

La sensación fue la de haber abierto un libro viviente del que salieron los personajes más variados como Rus, Lech y Czech, Hunor y Magor, Voitech y Mieszko, el príncipe Árpád y su bisnieto Géza, San Adalberto y la reina Gisela, los chamanes y la escritura "rovás" (\*), amén de una cantidad de hechos

y personajes que han tejido una trama complicada y rica, que es la que da lugar al nacimiento de esta cultura tan vasta.

Al término de la exitosa conferencia, y como es habitual, los presentes siguieron en viva charla durante el té ofrecido por el Círculo.

(\* Ver más sobre la escritura "rovás", o rúnica, en la nota pág. SP I. La R.

## OBSEQUIO PARA LOS SCOUTS HÚNGAROS

**Aldo Marini, Profesor de Biología, asiste al Gimnasio "9 de Julio", propiedad de André Lajtaváry. Allí se familiarizó con las actividades que realizan los scouts húngaros de Buenos Aires. Ha quedado sumamente impresionado por la travesía en balsa que realizaron los scouts en enero de 2007. Después de ver la presentación audiovisual sobre dicha expedición en el Club Hungaria, se puso a trabajar. El resultado es una réplica exacta de la balsa, en miniatura (\*), que les obsequió con la siguiente carta (26.7.08):**

Estimados Scouts Húngaros:

Es común escuchar en estos días frases tales como: ¡La juventud está perdida! o ¡La juventud no tiene más valores! Son comentarios un poco influidos por las noticias amarillistas de los noticieros y otro poco por la ignorancia...

La tarea desarrollada por ustedes durante la travesía de 400 km por el Paraná en el "tutaj" les permitió rescatar los valores de la sociedad y de la humanidad toda; la solidaridad, la convivencia, el compartir el trabajo en equipo, el afecto, la responsabilidad, la camaradería; en líneas generales, el compartir desinteresadamente y ayudar a aquel que menos tiene, no sólo en el aspecto material - todo ello equivale a una actividad más que loable y que contribuye al desarrollo de la sociedad.

Lamento que no hayan tenido la oportunidad de aparecer en un noticiero del mediodía o la tarde, para que más personas conocieran su trabajo y lo que sirviera de punto de partida para que otros los sigan o imiten.

Ustedes mismos han continuado una tradición de travesías, porque otros scouts húngaros ya la habían realizado en otras oportunidades. Seguramente la repitieron porque consideraron valiosa la hazaña, ponerse a prueba, el reconocimiento de sus ideales, el esfuerzo y el significado de unidad y pertenencia - tan importante para los descendientes de inmigrantes, entre los que me incluyo.

Realmente quedé muy impresionado por las fotos y la presentación que hicieron en el Club Hungaria. Me pareció que construir una réplica lo más parecido posible del "tutaj" (soy un aficionado en el tema del armado de maquetas), era la forma de compartir sus ideales y de dejar una evidencia más permanente de aquello que realizaron con esta travesía. Espero que les guste, y la disfruten, como yo en el armado, y que sirva como símbolo de unidad y fraternidad para los grupos de Boy Scouts Húngaros que los continúen. Gracias por permitirme compartir esta travesía.

Aldo

(\* Ver la imagen de la maqueta en la pág. HUF I. La R.



## CARTAS DE LECTORES

Las Cartas de Lectores reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.



Estimada Familia Bonapartian:

Después de habernos conocido en el Club de Valentín Alsina, les hago llegar estas líneas en el Día de la Amistad, para expresarles que es para mí un sumo placer y alegría haber podido conectarme con quienes poseen lo que el destino me ha negado: ¡su Hungarianidad! Su idioma, su cultura y todo lo que está inserto en lo húngaro.

Estimada Señora Beatriz Graul de Bonapartian, es mi deseo que haga llegar a la señora Susana Kesserú de Haynal, directora del Periódico ARGENTINAI MAGYAR HÍRLAP, mis sinceros respetos y augurios por difundir la cultura ¡y todo el quehacer de los húngaros en la Argentina y el mundo!

Un cálido y sincero afecto a la Flia. Czanyó con todo el sincero afecto de vuestro servidor

**Luis Vanház, Longchamps**

**N.d.R.:** Luis Vanház trabajó durante años en la imprenta de Adrián Czanyó, el editor del periódico que precedió al actual, el Délamerikai Magyar Hírlap. Luis demuestra a través de todas sus palabras el amistoso recuerdo y gran afecto que le proporcionaba: aún hoy se le humedecen los ojos al recordar su conexión de antaño con la hungaridad y todo lo que ello representó en su vida. Agradecemos su bella carta, sus buenos deseos, y ya le hemos transmitido su saludo a la Flia. Czanyó.

\*

¡Hola, Familia y Amigos!

Hacia rato que no les escribía, lo que significa que estoy muy bien.

A Dios gracias los últimos análisis de sangre están de acuerdo con lo que los médicos esperaban. El traumatólogo me mandó a hacer una resonancia magnética de columna: está más dañada de lo que pensaban. Me confirmaron que no se puede intervenir con cirugía. ¡Qué suerte! Yo tampoco pensaba dejarlos. A los 65 pirulos meterme fierros entre las vértebras no me parece consciente. Pero como siempre decimos: Dios nunca abandona a sus protegidos. Me mandaron a hacer gimnasia recuperatoria, masajes, todo livianito. El resultado es que quieren fortalecer mi columna con más músculos en la espalda - y la cosa está funcionando muy bien. **Hay días en que ya no siento dolor**, a pesar de los pinzamientos de nervios. Seguiré pues la gimnasia y los masajes. Tengo en cassette la guía para hacer los distintos ejercicios. El resto será perseverancia - en esa materia tengo un diez sobresaliente...

Mis días son bastante calmos, ya que no es mucho lo que puedo hacer solo: por ejemplo viajar, subir al tren o subte. Me dan miedo, y mi esqueleto no me acompaña. Por supuesto manejar auto, tampoco. De manera que mi rutina se compone de las cosas de la casa, incluido cocinar, leer, escribir, TV, mis meditaciones, el jardín

y la huerta. Por suerte puedo caminar sin grandes dolores, hasta cansarme.

Días pasados estuvo en casa Juancito Honfi, de Brasil. La hemos pasado fenomenal. Estas visitas nos levantan el espíritu. Como sabrán, nuestra hija Juló, Andrés y las tres niñas regresan a la Argentina. Llegarán a esa alrededor del 20 de agosto. Desde allí Juló me ayudará con la impresión de mi libro, que está totalmente terminado, incluido el diseño y la gráfica. La obra tiene poquito más de 200 páginas. ¡Quedó lindo!

**Noticias:** Mercedes Benz se instala en Hungría, en la ciudad de Kecskemét. Al parecer hubo muchos otros postulantes. La inversión es de € 800 millones. Dicen que es la inversión más grande de los últimos años. Unos 5000 nuevos puestos de trabajo. La decisión fue tomada en Alemania, por el Staff ejecutivo y por unanimidad. Motivos: la capacitación y baratura de la mano de obra local, autopistas y la cercanía a Budapest. Fabricarán dos modelos de autos. Se moderniza el puerto de Csepel adecuándolo para una gestión multimodal: Danubio, tren, camión. El cliente más importante será Suzuki, por aquí saldrán los autos hacia el exterior.

Richter Gedeon, un laboratorio con más de cien años en el país, invierte en biotecnología en Debrecen. Será la 1ª del país. Los suecos de Electrolux invierten en Nyiregyháza (con 900 mil heladeras/año, 500 mil aspiradoras. ¡Y se vienen los chinos! La inversión significa la implantación de un centro de ventas para la Unión Europea. 200 mil m2 de exposición para unas 2000 empresas. Todos chinitos.

El tiempo está cada día más loco. Lluve, a pesar de lo cual tuvimos la Fórmula 1 y mostraron la Zona Balnearia del Balaton. Dicen que unos autos salían desde allí para promover el turismo local.

László Major, ex embajador de Hungría en la Argentina, tiene cáncer y está en muy pobres condiciones de salud. Les pido una oración por su pronta recuperación.

Esperamos salir de vacaciones aunque sea por unos días, según lo permita el tiempo y mi columna.

Un saludo especial, aunque un poco atrasado, para todos los amigos. Besos, abrazos y palmaditas para todos.

**László Honfi, Göd, Hungría**

## Ley de Murphy:

CURSOS, PRUEBAS Y AFINES



1) Si el curso que usted más desea hacer sólo tiene "n" vacantes, puede tener la certeza de que usted será el alumno "n+1" al intentar matricularse.

2) 80% del examen final estará basado en la única clase que usted perdió o en el único libro que usted no leyó.

3) Cada profesor parte del presupuesto de que usted no tiene nada más que hacer sino estudiar su materia.

## A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS

Ahogy már előzőleg jeleztük: Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

**SEPTIEMBRE: 1. Benkő Etel / Benkő László / Gorondi István / Máthé Ági / Zurueta Gusztáv - 2. Kovács-Baráth Babszi / Zombory Michelle - 3. Kiss Péter - 4. Dombay Jenőné, Mielke Regina / Schirl Ilona (101!) - 6. Kazinczy Ferenc - 7. Becske B.-né, Andrea Enrietto - 8. Giménez Hernánné, Kesserú Anikó - 10. Ijjas Diana - 11. Németh Gyula / Lizardiné Vass Katalin (MO) / Vargáné Tordai Nagy Anna (Nusi) - 12. v. Endre Zsigmond / Kalpakian Artin - 13. Lencz Károly / ifj. Roósz László - 14. dr. Bassó Zsuzsanna / Lányi Mátyás / Remete Tamás (USA) - 16. özv. Némethné Siraky Lenke - 17. Arrighi de Collia Maria T. (öo) / Fehér Tordai Magdalena / Földényi Ottó (MO) / Haynal Nina / özv. Papp Jenőné Babi - 18. Honfi László (MO) - 20. Bonapartian Juan / özv. Monostoryné Ildikó - 21. Arany Lászlóné Edith - 22. Demes Sándor / Kraft Péter (Peru) - 23. Honfi Ágnes (MO) - 24. Gröber Stefi / Montiné Zöldi Veronika - 25. Farkas Nándorné, Kemenes Edith (MO) - 26. Pérez Leidemann Nati - 27. id. Egey Gyula / Gorondi Pál (MO) / Süllös Lenke - 28. Szentiványi Ilona / Tóth Kristóf (Bariloche) - 29. Szilágyi Péter - 30. Jeszenszky Attila / Juhász Karold**

**Isten éltesse az ünnepeltjeinket! ¡Feliz cumpleaños!**



## Breves de Hungría

### Budapest albergará la sede del Instituto Europeo de Tecnología

Polonia - que había presentado la candidatura de Wrocław - finalmente retiró sus objeciones el 18.6.08, y los ministros responsables de Investigación de los 27 Estados miembros de la Unión Europea (UE) acordaron establecer la sede del Instituto Europeo de Tecnología (IET) en la capital húngara. Las otras candidaturas en liza eran Bratislava y Viena (en una propuesta conjunta de Eslovaquia y Austria), la localidad alemana de Iena y la catalana de Sant Cugat del Vallès, pero el IET debía situarse en un nuevo Estado miembro que no tenga adjudicada todavía ninguna sede de agencias europeas. La sede tendrá un plantel de unas 60 personas, para funcionar como una "red" entre diversas instituciones académicas y del mundo empresarial en torno a "comunidades de conocimiento e innovación" (CCI) que, en una primera etapa, se centrarán en el cambio climático, las energías renovables y las tecnologías de la información y la comunicación.

El IET recibirá € 308,7 millones del presupuesto comunitario para el periodo 2008-2013, pero el objetivo es movilizar además aportes del sector privado y de las administraciones nacionales y regionales, hasta alcanzar un monto para ese periodo en torno a € 2.200 millones.

(Fuente: Agencia EFE. Agradecemos a Pedro Gorondi)

\*

### Una marcha gay en Budapest terminó con serios disturbios

Un desfile organizado por la comunidad homosexual derivó en escaramuzas con la policía, 45 detenidos y diez heridos. Los incidentes se generaron en la tradicional marcha que conmemora en todo el mundo el 31º aniversario de su primera realización, cuando facciones homofóbicas arrojaron piedras, huevos y hasta bombas molotov contra los participantes y policías, gritando „Maricones, váyanse al infierno”. El ataque tuvo su epicentro en la Plaza de los Héroes, donde los agre-

## Anécdotas de las Olimpiadas

Ahora que pasó este mes de agosto, durante el cual unos cuantos de nosotros estuvimos prendidos del televisor para el seguimiento de los Juegos Olímpicos en Pekín, es útil recordar algunos detalles que pasaron en Olimpiadas anteriores. Algunos protagonistas también son húngaros... No se trata de enumerar medallas de oro ganadas, sino hechos distintivos, para nada exhaustivos, ya que habría muchos más... (La R.)



### PRIMEROS JUEGOS OLÍMPICOS: ATENAS 1895:

Nadar para sobrevivir: A falta de instalaciones adecuadas para natación en los escenarios deportivos, la competencia de nado de 1.200 m se llevó a cabo en plena mar. Un bote transportaba a los participantes a esa distancia de la costa y los dejaba allí para que nadaran de regreso. De esta manera, el verdadero reto no era sólo ganar, sino sobrevivir. El triunfador fue el **húngaro Alfred Hajós**.

### PARÍS 1900:

Héroe desconocido: En la competencia de remo, el equipo holandés necesitó reemplazar a su timonel. Un niño francés - de unos ocho años - fue seleccionado de improviso. Con su ayuda el equipo triunfó y el pequeño participó en la ceremonia de premiación. Sin embargo, hasta la fecha ha sido imposible conocer su identidad.

sores se lanzaron contra los asistentes a la marcha (unas 1500 personas) al grito de "muerte a los pederastas", lo que obligó a la policía a intervenir.

(Fuente: infobae.com 6.7.08)



Foto B. Járdány [www.hirszerzo.hu](http://www.hirszerzo.hu)

## EL RINCÓN DE MAUSI

### ¿COMIENDO POR LOS HAMBRIENTOS?

El 7 de julio ppdo. se reunieron a orillas del lago Toya, Japón, los líderes de los 8 mayores países más desarrollados del mundo (G-8), para discutir el **problema de la escasez global de alimentos**, el temor de **hambrunas** en muchos países del planeta y las medidas que podrían aportar alguna solución.

En medio de esta reunión, hubo un sorprendente gesto de relaciones públicas de los japoneses, que tuvieron la ocurrencia de hacer público el **menú del almuerzo de trabajo** de los distintos presidentes y primeros ministros asistentes y el **menú de la cena de gala** con la que coronaron sus esfuerzos.

El encuentro costó US\$ 483 millones - incluyendo un Centro periodístico por US\$ 42 millones construido especialmente para la ocasión, y que ya fue desmantelado - la refacción de hoteles de súper lujo, el despliegue de 20.000 policías, aviones de combate y barcos de guerra y un público mantenido a 30 km de distancia.

Mientras discutían las hambrunas de Zimbabue y de África en general, su menú del almuerzo de trabajo fue el siguiente: "Espárragos blancos con sopa de trufas; Chaud-froid de cangrejo gigante Kegani; Espuma de aceite de almendras y tapenade; Compota de durazno, Helado de trébol dulce y Coulis de frambuesa". La selección de vinos incluyó el Château Grillet 2005 (US\$ 125 la botella en las vinerías especializadas de Nueva York).

El **menú de la cena de gala** fue un poco más elaborado: "Caviar relleno de maíz;

Salmón ahumado y Erizo de mar à la "pain surprise"; Tarta caliente de cebolla; Bulbos de lirios de invierno con sabores de verano; Bifes fríos de Kyoto saborizados con algas y Espárragos a la crema de sésamo; Cubos de atún gordo, Paltas, Salsa gelificada de soja con hierba "shiso"; Almejas hervidas, Tomate, en una sopa clara de hierba "shiso" gelificada; Erizo grillado envuelto en hierbas; Congrio en caparazón de agua, sazonado con salsa de vinagre de soja; Camarones hervidos con vinagre gelificado de tosozu; Pez Goby frito, con salsa de soja y azúcar; Bisque de cangrejo peludo; Pez de cabeza espinosa grillado a la sal, con salsa de vinagre de pimienta; Cordero "shiranuka" alimentado a leche, saborizado con hierbas y mostaza; Cordero asado con cepas, trufas negras y emulsión de fondo de cordero al aceite de piña; Selección de quesos, Miel de lavanda y almendras caramelizadas. Finalmente: Postre Fantasía G-8" (no hubo forma de aclarar el contenido).

Entre los vinos, el Ridge California Monte Bello 1997; Champagne Le Rêve Grand Cru; Saki; Château Latour borgoña y un vino de postre húngaro, Tokaji Esszencia 1999, que promedia US\$ 500 la botella de medio litro.

El artífice del menú fue el chef Katsuhiko Nakamura, el primer japonés en ganar una estrella Michelin.

(Fuentes varias: London Daily Mail, Al Kamen en Washington Post, Time, e.o. Agradecemos recopilación y trad. de P. Sebess)

### PARÍS 1924:

Alfred Hajós, que había ganado en los Juegos de Atenas, realizó el proyecto para un estadio y obtuvo el 2º lugar de Diseño Urbano en París 1924, Juegos en los que se entregaron medallas de arte.

En estos Juegos aparecieron por primera vez las mujeres en algunos deportes, como la natación y la esgrima.

### LOS ÁNGELES 1932

El mejor atleta de estos juegos fue el **húngaro István Pelle**: conquistó en gimnasia 2 medallas de oro y 2 de plata. Nadie ganó más medallas individuales que Pelle en esas Olimpiadas. (István Pelle llegó a la Argentina como emigrado en 1952 y murió aquí. La R.)

En estos Juegos estaba en vigencia en Estados Unidos la prohibición de producir y expender bebidas alcohólicas. Las delegaciones de Francia e Italia traían consigo un buen cargamento de vinos que, según explicaron, formaba parte de su dieta. Se les permitió consumirlos en la Villa Olímpica.

### BERLÍN 1936:

Estos Juegos fueron los últimos antes de la 2ª Guerra Mundial. El fuego sagrado llegó por primera vez desde Olimpia, en Grecia. Para recorrer los 3.076 kilómetros, fue necesaria la ayuda de 3.300 relevistas. La gran estrella de esta Olimpiada fue un negro estadounidense, Jesse Owens. Se convirtió en el 1er atleta capaz de ganar 4 medallas de oro en 4 pruebas diferentes, 100 y 200 m lisos, salto de longitud y el relevo 4x100. Berlín también pasará a la historia por el debut de uno de los deportes más populares, el baloncesto. Alemania se quedó con un total de 89 medallas (33 de oro), seguida por EE.UU. con 56 (23 de oro) y, en un más que decoroso 3er lugar, Hungría, con 16 medallas (10 de oro).

### HELSINKI 1952:

Se dieron por 1ª vez las competencias mixtas en equitación.

### MELBOURNE 1956:

Dos fueron los mejores atletas de estos Juegos, en gimnasia: uno de ellos fue la **húngara Ágnes Keleti**, que obtuvo, al igual que el otro, el ruso Victor Chukarin, 4 medallas de oro y 2 de plata.

*Sangre en la piscina:* Entre el 4 y el 6 de noviembre de 1956, las tropas soviéticas invadieron Hungría para sofocar con brutalidad la revolución popular contra el gobierno comunista. Un mes después, el 6 de diciembre, los equipos de waterpolo de ambos países se enfrentaron en la competencia olímpica. Desde el inicio

## Campeona de tiro Eva Szabó



Al comenzar la final, Eva está en el 1er lugar

### 66º Campeonato Nacional de Armas de Aire (5-6.7.08),

Tiro Federal Argentino

Se disputó entre 14 tiradoras en la prueba de mujeres, entre ellas una uruguayaya y una paraguaya. Nuestra compatriota Eva Szabó logró la 1ª ubicación para entrar a la final, que se tira entre las ocho mejores. Mantuvo su posición con los 10 tiros de la final, con un resultado de 369 + 93,6, y se clasificó por 3er año consecutivo **campeona nacional de pistola de aire**. Previamente, Eva ya fue campeona argentina en La Rioja (2004), subcampeona en 2005, y campeona en Buenos Aires (2006) y Córdoba (2007).

¡Nuestras cálidas felicitaciones por estos logros!

hubo roces, ofensas y golpes. Hacia los minutos finales, con un marcador 4 - 0 a favor de Hungría, el ruso Valentin Prokok le dio un puñetazo en la cara al **húngaro Ervin Zádor** y le provocó una severa hemorragia en el ojo izquierdo. Los enfurecidos espectadores se acercaron a la piscina, insultaron a los rusos, les escupieron y los amenazaron con los puños. La policía tomó el control de la situación, y los jueces dieron el triunfo a Hungría. Al término de los Juegos, la mitad de la delegación húngara decidió no regresar a su país y solicitar asilo político.

### MONTREAL 1976:

En Londres 1948, el **húngaro Imre Németh** conquistó la medalla de oro en la prueba de lanzamiento de martillo. **Tres décadas más tarde**, su hijo **Miklós Németh** recibió una presea igual al triunfar en la prueba de jabalina.

En estos Juegos se introducen las pruebas femeninas de remo, baloncesto y balonmano.

(Agradecemos la compilación a Eva Szabó. Bibl. Gran Libro de las Olimpiadas)

## ESGRIMA HUNGÁRIA: menores y jóvenes del mes



El 28 y 29 de junio tuvo lugar la prueba del Ranking Nacional de Mayores, en el cual **Esteban Gavajda** obtuvo el 2º puesto de sable masculino y **László Gáspár** el 3º puesto de espada masculina.

El 5 de julio compitieron los menores, ¡que no se quedan atrás! **Candelaria Bogliano** ganó la *prueba de florete femenino*



Candelaria Bogliano

*mini* de la prueba del Ranking Metropolitano Infantil, mientras que en la categoría *florete femenino pre-mini* **Lourdes Petinato** nos trajo la medalla plateada.

Nos alegra el entusiasmo que demuestran estos tiradores.

¡Sigan así!



Compilado por Henriette Várszegi

### ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

\* un deporte moderno \*

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable  
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.  
Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza  
INFORMES: Henriette Várszegi  
[henriette@arqa.com](mailto:henriette@arqa.com) - Tel. 4461-3992



**Guido Mulero**, campeón metropolitano de sable en la 2ª prueba de Gran Premio FECBA disputado el 26 de julio en el Cenard. Lo acompaña su maestro, **Juan Gavajda**



**ESEMÉNYNAPTÁR 2008. SZEPTEMBER**

**Szeptember 6, szombat, 16 óra:** Dr. Jorge Puricelli előadása spanyol nyelven a genetikáról. Tea. Irodalmi Kör. Szent László Iskola  
**Szeptember 13, szombat, 12 óra:** „Megint Háy-zik a ZIK”. Szent László Iskola

**Szeptember 13-14:** Körzeti városi akadályverseny

**Szeptember 21, vasárnap, 12.30 óra:** Tavasz ebéd. Valentin Alsina-i Magyar Dalkör. Asztalfoglalás: 4244-1674 / 4208-6333

**Szeptember 26, péntek, 9-16 óra:** Országok közti kiállítás: Argentína-Magyarország (az Iskola diákjainak összeállításában). Szent László Iskola

**Szeptember 27, szombat 18.30 óra:** lcs. tábori beszámoló. Hungária  
**Szeptember 28, vasárnap, 18.30 óra:** Magyar mozi „A koppányi aga testamentuma”. Hungária

**Szeptember 29, hétfő, 20.30 óra:** Háy János daljáték (Kodály Zoltán), dél-amerikai ősbemutató. Ars Hungarica zenekar és kórus, Herencsár Viktória cimbalom, Raquel Barbieri rendező, Leidemann Sylvia karmester. Auditorio Belgrano, Virrey Loreto 2348, Capital, 4783-1783 / 4785-1849. Jegyek szept. 9-től Auditorio (hétfő-péntek 10-13 és 14-18 óra) és a Hungáriában (kedd-vasárnap 17-23 óra). Földszint \$ 50 és 30, Emelet \$ 15

**2008 OKTÓBER**

**Október 4, szombat, 16 óra:** Irodalmi Kör előadás. Keve Miklós „Egy csodálatos találmány: A kromatográfia kifejlesztése és alkalmazásai”. Tea. Szent László Iskola

**Figyelem!**

**Az 50. Cserkészbál videó megvételével támogathatja cserkészmozgalmunkat!**

Megrendelhető az AMH irodájában: [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)

Tel.fax: (00-54-11) 4711-1242 (Bonapartianné Trixi)

Átvehető a Hungáriában szeptember 30-tól.

Vidékre postázzuk. Ára \$ 50.-

Külföldre US\$ 25.- (portó beleértve)

**Fényképek a Hungária bárpujtján elhelyezett albumokban, valamint a [www.gfoto.org](http://www.gfoto.org) honlapon megtekinthetők szeptember 30-tól. Árak a méretek szerint változnak.**

**A Magyar Református Egyház állandó naptára**

- Minden vasárnap de. 10 óraker magyar Istentisztelet
- A hónap 2. vasárnapján spanyolnyelvű igehirdetés, zenés áhitat, közös ebéd
- Minden 2. szerdán de. 11 óraker Istentisztelet az Öregothonban
- Minden hónap utolsó szombatján 17 óraker Istentisztelet a Hungáriában. Az igehirdetések a [www.amerke.blogspot.com](http://www.amerke.blogspot.com) oldalon olvashatók és meghallgathatók

**A „Mindszentynum” - AKME - állandó naptára**

Téli órarend:

- A hónap 1. vasárnapján 16 óraker Szentmise, utána batyus tea
- A hónap 2. keddjén 19 óraker Választmányi gyűlés és társasvacsora mindenki számára

**A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban**

- Minden 3. vasárnap de. 11 óraker magyar Istentisztelet



[www.arshungarica.com.ar](http://www.arshungarica.com.ar)

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
 Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226  
[sleidemann@fibertel.com.ar](mailto:sleidemann@fibertel.com.ar) [szekasym@gmail.com](mailto:szekasym@gmail.com)



**FURLONG-FOX**

Viajes Corporativos  
 Viajes de Placer  
 Eventos y Convenciones

**SUSANA SEBESS**

Társas utazások magyar és angol nyelvű idegenvezetővel

Viajes grupales con guía (húngaro e inglés)

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina  
 Tel. (54-11) 4108-3220 [ssebess@furlong-fox.com.ar](mailto:ssebess@furlong-fox.com.ar)



VA CON VOS. SIEMPRE.

**KALPAKIAN**  
 DESDE 1922

BUENOS AIRES  
 MONTEVIDEO  
 MADRID

**Embajada de la República de Hungría**

[www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires](http://www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires)

Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)

Tel.: +54-11-4553-4646

Fax: +54-11-4555-6859

[mission.bue@kum.hu](mailto:mission.bue@kum.hu)

Embajador: Mátyás Józsa  
 Consejero: Andrés Drexler, Ph.D.  
 Secretaría argentina:

[embajadadehungria@amethbiz.com.ar](mailto:embajadadehungria@amethbiz.com.ar)

Consulado: V. del Pino 4045

(C1430CAM) Bs. As.

Tel.: +54-11-4555-6862

Cónsul: Zsolt Király

[consulate.bue@kum.hu](mailto:consulate.bue@kum.hu)

Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

**¡Aprenda idiomas! húngaro e inglés**

**María M. de Benedek:** 4799-2527 - [mbenedek@arnet.com.ar](mailto:mbenedek@arnet.com.ar)

**húngaro y castellano**

**Susana B. de Lajtaváry:** 4790-7081 - [sbenedek@fibertel.com.ar](mailto:sbenedek@fibertel.com.ar)

**Dora Miskolczy:** 15-4569-2050

4706-1598 [teodorami7@yahoo.com.ar](mailto:teodorami7@yahoo.com.ar)

**HUNGRÍA EN LA RADIO:**

Primer y tercer jueves de cada mes, de 11 a 12 hs.:

**Música Húngara**

Radio Nacional Clásica

FM 96.7 MHz. Tel.: 4999-0967

Coordina Ars Hungarica

Jueves 21 a 22 hs.:

**„HUNGRÍA CERCA”**

FM 88 (88.7 MHz)

Tels. 4837-9205 y 4797-9293

Susana Benedek y Nicolás Kerekes

[hungriacerca@yahoo.com.ar](mailto:hungriacerca@yahoo.com.ar)

[www.fm887.com.ar](http://www.fm887.com.ar)

[www.hungriacerca.blogspot.com](http://www.hungriacerca.blogspot.com)

Sábados 12.30 a 13 hs.:

**AUDICIÓN HÚNGARA**

AM-860 RADIO DIGITAL

[www.digital860.com.ar](http://www.digital860.com.ar)

**PLAYLAND PARK**

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños  
 Av. Cabildo 2475 - Capital  
 Arribeños y Monroe - Capital  
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

Apoyamos el único periódico húngaro de Latinoamérica  
**Círculo Juvenil Zrínyi**

**BIBLIOTECA HÚNGARA**

en el Club Hungaria (Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)

Horario de atención al público:

los viernes de 19 a 21 hs.

Para concertar otros horarios:

4798-2596 [haynal@fibertel.com.ar](mailto:haynal@fibertel.com.ar)

**G-FOTO fényképész**

rendezvények, bálók, esküvők, fotókurzus

[www.gfoto.org](http://www.gfoto.org) [info@gfoto.org](mailto:info@gfoto.org)

Gergő 15-5726-1192

**ERDÉLYI Ingatlaneladás, bérletek, kiadások**

Venta y Alquiler de Propiedades

4229-8433 / 4205-1173 [danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar](mailto:danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar)

**CALENDARIO DE SEPTIEMBRE 2008**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

**Sábado, 6 de septiembre, 16 hs.:** Conferencia Dr. Jorge Puricelli: „Genética y Eugenesia (Neugenesia): ¿Una relación peligrosa?” (en castellano). Té. Colegio San Ladislao

**Sábado, 13 de septiembre, 12 hs.:** Programa musical de la Escuela húngara. Colegio San Ladislao

**13 y 14 de septiembre:** Carrera de obstáculos scout

**Domingo, 21 de septiembre, 12.30 hs.:** Almuerzo de Primavera. Valentin Alsina. Reservas: 4244-1674 / 4208-6333

**Viernes, 26 de septiembre, 9 a 16 hs.:** Feria de los Países: Argentina - Hungría (elaborado por alumnos del Colegio). Colegio San Ladislao

**Sábado, 27 de septiembre, 18.30 hs.:** Audiovisual y relato del campamento de las Guías húngaras. Hungaria

**Domingo, 28 de septiembre, 18.30 hs.:** Proyección de película húngara. Hungaria

**Lunes, 29 de septiembre, 20.30 hs.:** Estreno sudamericano: Háy János, ópera de Zoltán Kodály. Orquesta y coro de Ars Hungarica, solista de cimbalón Viktória Herencsár (Hungria). Régie Raquel Barbieri. Dirección general Sylvia Leidemann. Auditorio Belgrano, Virrey Loreto 2348, Capital, 4783-1783 / 4785-1849. Platea \$ 50 y \$ 30, Pullman \$ 15 (desde 9.9.08 en el Auditorio, lu a vie 10-13 y 14-18 hs. y en Hungaria ma a do 17 a 23 hs.

**OCTUBRE 2008**

**Sábado, 4 de octubre, 16 hs.:** Conferencia de Nicolás Keve sobre la cromatografía, en húngaro. Té. Colegio San Ladislao

**Atención:**

**Video del 50° Baile de Gala de los Scouts Húngaros por encargo en la administración del Periódico Húngaro de la Argentina:** [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)

Tel.fax: (00-54-11) 4711-1242 (Trixi Bonapartian)

Argentina: \$ 50.-, Exterior: US\$ 25.- (incluye envío al interior y exterior)

Se podrá retirar del Club Hungaria a partir del 30 de septiembre.

**Fotos:** A partir del 30 de septiembre, podrá elegir las fotos del álbum de muestras en el Club Hungaria, o verlas en la página [www.gfoto.org](http://www.gfoto.org). Precio según tamaño.

**¡Los Scouts húngaros de Buenos Aires agradecemos su colaboración!**

**CLUB HUNGÁRIA**

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos  
 4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI -

[mzoldi@dls-argentina.com.ar](mailto:mzoldi@dls-argentina.com.ar)

Reuniones de la Comisión Directiva: Los

los., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría:

Martes a sábados 18 a 21.30 hs.

Domingo 12.30 a 16 hs.

**Hostería "La Esperanza"**

Abierta todo el año.

Atendida por su dueño

húngaro *László Jánuszky*

Cálida atención y trato familiar.

Gran parque arbolado.

Pileta de natación.

Av. Dra Cecilia Grierson 383

- Los Cocos, Prov. Córdoba

Tel.: (03548) 492016

[info@hosterialaesperanza.com.ar](mailto:info@hosterialaesperanza.com.ar)

Conózcanos en:

[www.hosterialaesperanza.com.ar](http://www.hosterialaesperanza.com.ar)



Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160  
 (1646) SAN FERNANDO  
 Prov. de Buenos Aires  
 Argentina

Tel.: (54-11) 4744-2771

Fax: (5411) 4746-1779

E-mail: [turul@arnet.com.ar](mailto:turul@arnet.com.ar)



**Restaurante**

**CLUB HUNGÁRIA**

Pasaje Juncal 4250, Olivos

Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches, excepto lunes.

Sábados y domingos almuerzo y cena.

Reservas al:

4799-8437 y 4711-0144

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE OCTUBRE:**

**10 de SEPTIEMBRE**

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)

Tel.fax: 4711-1242

[amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)



**ASSIST-CARD**

THE TRAVEL CARE COMPANY

[www.assist-card.com](http://www.assist-card.com)

**Para suscripciones y publicidades infórmese en**

**Argentíni MAGYAR HÍRLAP**

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserú de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)

<http://epa.oszk.hu/amh>

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

[www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com](http://www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com)